

## PUBLICACIONES

### LISTA DE LIBROS TRADUCIDOS POR AÑO DE PUBLICACIÓN (SELECCIÓN)

#### 2025

ADAMS, ELLERY. *Tinta y sombras*, Editorial Alma, Barcelona, 2025.

ADAMS, ELLERY. *El enigma del diario secreto*, Editorial Alma, Barcelona, 2025.

BOURDAIN, ANTHONY. *Confesiones de un chef*, Salamandra, Barcelona, 2025. (Traducción del prólogo de Irvine Welsh y de una selección de textos de Anthony Bourdain para la edición del 25.º aniversario de las memorias del chef, en traducción de Carmen Aguilar).

FOLLETT, KEN. *El círculo de los días*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2025. Cotraducción con ANUVELA.

LEE, MIRINAE. *Las ocho vidas de una centenaria sin nombre*, Salamandra, Barcelona, 2025.

ONDA, RIKU. *El asesinato de los Aosawa*, Salamandra, Barcelona, 2025.

VARDIASHVILI, LEO. *Junto a un bosque inmenso*, Salamandra, Barcelona, 2025.

#### 2024

ADAMS, ELLERY. *Secretos entre libros*, Editorial Alma, Barcelona, 2024.

ADAMS, ELLERY. *Misterio en el club de lectura*, Editorial Alma, Barcelona, 2024.

BULL, JESSICA. *Jane Austen investiga. La desdichada sombrerera*, Lumen, Barcelona, 2024. (Trad. con Laura Martín de Dios)

MCQUISTON, CASEY. *Menú para dos*, Molino, Barcelona, 2024. (Trad. con Ana Mata Buil).

WILDING, ROSE. *Las siete*, Barcelona, 2024. (Trad. con Laura Martín de Dios)

#### 2023

DAVID, ELIZABETH. *Cocina de verano*, Debate, Barcelona, 2023.

FOLLETT, KEN. *La armadura de la luz*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2020. Cotraducción con ANUVELA.

KAPOOR, DEEPTI. *La Edad del Vicio*, Alfaguara, Barcelona, 2023. (Trad. con Laura Martín de Dios)

MANNING, CHELSEA. *Léeme.txt*, Ediciones B, Barcelona, 2023.

SEGNIT, NIKI. *La enciclopedia de los sabores. Vol. 2*, Debate, Barcelona, 2023. (Trad. con Laura Martín de Dios)

#### 2022

ARCHER, JEFFREY. *Diario de la cárcel, volumen III - North Sea Camp: Paraíso*, SAGA Egmont, Lindhardt og Ringhof, Copenhagen, 2022.

LEIGH, MELINDA. *Venganza de hielo*, Amazon Crossing, Luxemburgo, 2022.

LEIGH, MELINDA. *Salto al vacío*, Amazon Crossing, Luxemburgo, 2022.

#### 2021

ARCHER, JEFFREY. *Diario de la cárcel, volumen I - Belmarsh: Infierno*, SAGA Egmont, Lindhardt og Ringhof, Copenhagen, 2021.

ARCHER, JEFFREY. *Diario de la cárcel, volumen II - Wayland: Purgatorio*, SAGA Egmont, Lindhardt og Ringhof, Copenhagen, 2021.

JAMES, E.L. *Liberado*, Grijalbo, Barcelona, 2021. Cotraducción con ANUVELA.

LEIGH, MELINDA. *Promesa de sangre*, Amazon Crossing, Luxemburgo, 2021.

#### 2020

FOLLETT, KEN. *Las tinieblas y el alba*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2020. Cotraducción con ANUVELA.

THALASSA, LAURA. *La chica evanescente*, Amazon Crossing, Luxemburgo, 2020.

#### 2019

DAY, SYLVIA. *Un nuevo corazón*, Amazon Crossing, Luxemburgo, 2019.

EDWARDS, MARK. *El retiro*, Amazon Crossing, Luxemburgo, 2019.

FRANCES, MICHELLE. *La novia*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2019.

JAMES, E.L. *Mister*, Grijalbo, Barcelona, 2019. Cotraducción con ANUVELA.

## 2018

- BECKETT, SIMON. *La inquietud de los muertos*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2018.  
FINN, A.J.. *La mujer en la ventana*, Grijalbo, Barcelona, 2018. Cotraducción con ANUVELA.  
JAMES, E.L. *Más oscuro*, Grijalbo, Barcelona, 2018. Cotraducción con ANUVELA.  
MACKINTOSH, CLARE. *Si te miento*, DeBolsillo, Barcelona, 2018. Trad. con Verónica Canales.  
MCGUIRE, JAMIE. *Un millón de estrellas*, Amazon Crossing, Luxemburgo, 2018.  
TRENOW, LIZ. *El maestro de la seda*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2018.

## 2017

- FOLLETT, KEN. *Una columna de fuego (Los pilares de la Tierra 3)*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2017. Cotraducción con ANUVELA.  
MACKINTOSH, CLARE. *Te estoy viendo*, DeBolsillo, Barcelona, 2017. Trad. con Verónica Canales.  
KEIL, MELISSA. *Tierra llamando a Sam*, Libros del Imaginario, Barcelona, 2017. Trad. con Laura Martín.  
MORGAN, ANN. *Vida robada*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2017.

## 2016

- MACKINTOSH, CLARE. *Te dejé ir*, DeBolsillo, Barcelona, 2016. Trad. con Verónica Canales.  
EDWARDS, MARK. *Hasta el fin de tus días*, Amazon Crossing, Luxemburgo, 2016.  
MAJOR, CESCO. *Las horas calladas*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2016.  
BUXBAUM, JULIE. *Postdata: ¿Quién eres?*, Montena, Barcelona, 2016.  
JAMES, E.L. *Grey*, Grijalbo, Barcelona, 2016. Cotraducción con ANUVELA.  
WOOD, SIMON. *Huida*, Amazon Crossing, Luxemburgo, 2016.

## 2015

- FRENCH, TANA. *Un lugar secreto*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2015.  
GRAUDIN, RYAN. *La ciudad cerrada*, Montena, Barcelona, 2015.  
LAUREN, CHRISTINA. *Beautiful Secret*, DeBolsillo, Barcelona, 2015.  
MARCIONETTE, JAKE. *Como perros y gatos (Solo Jake 2)*, Montena, Barcelona, 2015.

## 2014

- FOLLETT, KEN. *El umbral de la eternidad (The Century 3)*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2014. Cotraducción con ANUVELA.  
MCBETH, COLETTE. *Te encontraré*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2014.  
KENNER, J. *Deseo 1. Deseado*, Grijalbo, Barcelona, 2014. Cotraducción con Verónica Canales.  
STEVENS, CHEVY. *El pasado nunca cierra los ojos*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2014.  
LAUREN, CHRISTINA. *Beautiful Player*, DeBolsillo, Barcelona, 2014. Cotraducción con Neus Nueno.

## 2013

- VALENTINE, NIKI. *Lo que revela la noche*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2013.  
MURDOCH, EMILY. *En el corazón del bosque*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2013.  
VV.AA. *Bajo las sábanas*, Grijalbo, Barcelona, 2013.  
BECKETT, SIMON. *La voz de los muertos*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2013.  
STEVENS, CHEVY. *Nunca lo sabrás*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2013.

## 2012

- GARDINER, MEG. *Juegos perversos*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2012.  
ADDISON ALLEN, SARAH. *El jardín de los hechizos*, Ediciones Martínez Roca, Barcelona, 2012.  
KINSELLA, SOPHIE. *Tengo tu número*, Plaza & Janés, Barcelona, 2012.  
ROMEVA, RAÛL. *Sayonara Sushi*, Plaza & Janés, Barcelona, 2012.

## 2011

- FORD, JAYE. *No mires atrás*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2012.  
LANSENS, LORI. *El largo camino a casa*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2011.  
STEVENS, CHEVY. *Nadie te encontrará*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2011.  
COLFER, EOIN. *Artemis Fowl 7. La hora de la verdad*, Montena, Barcelona, 2011.

## 2010

- FOLLETT, KEN. *La caída de los gigantes (The Century 1)*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2010. Cotraducción con ANUVELA.

PHILLIPS, CHRISTI. *La carta Rossetti*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2010.  
MOONEY, CHRIS. *Secuestradas*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2010.  
GILLARD, LINDA. *Contigo escucho las estrellas*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2010.  
COLFER, EOIN. *Artemis Fowl y su peor enemigo*, Montena, Barcelona, 2010.

## **2009**

JAFFE, RONA. *Lo mejor de la vida*. Plaza & Janés. Barcelona, 2009.

## **2008**

NEVILLE, KATHERINE. *El fuego*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2008.  
COLFER, EOIN. *El caso cero*, Montena, Barcelona, 2008.  
ELIOT, SIMON. *Todo lo que necesitas saber sobre el mundo*, Montena, Barcelona, 2008.  
FOLLETT, KEN. *Un mundo sin fin*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2008. Cotraducción con ANUVELA.  
FORSYTH, FREDERICK. *El afgano*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2008. Cotraducción con ANUVELA.  
SIMONS, PAULLINA. *El jardín de verano*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2008.

## **2007**

FLYNN, GILLIAN. *Heridas abiertas*, Círculo de Lectores, Barcelona, 2007.  
COLFER, EOIN. *Artemis Fowl V - La Cuenta Atrás*, Montena, Barcelona, 2007.  
COLFER, EOIN. *Los archivos de Artemis Fowl*, Montena, Barcelona, 2007.  
VV.AA. *Dragones. Guía para draconólogos expertos*, Montena, Barcelona, 2007.  
SUNDARESAN, INDU. *El color del silencio*, Grijalbo, Barcelona, 2007. Cotraducción con ANUVELA.  
MCCANNELL, DEAN. *Lugares de encuentro vacíos*, Editorial Melusina S.L., Barcelona, 2007.

## **2006**

COLFER, EOIN. *Futuro azul*, Montena, Barcelona, 2006.  
VV.AA. *Tratado de magia*, Montena, Barcelona, 2006.  
KANON, JOSEPH. *El buen alemán*, RBA LIBROS, Barcelona, 2006. Cotraducción con ANUVELA.  
BROWN, RITA MAE. *Alma mater*, Editorial EGALES, Barcelona, 2006.

## **2005**

COLFER, EOIN. *Artemis Fowl, la venganza de Opal*, Montena, Barcelona, 2005.  
VV.AA. *Mitología*, RBA Libros, Barcelona, 2005. Cotraducción con ANUVELA.  
MITFORD, NANCY. *A la caza del amor*, Libros del Asteroide, Barcelona, 2005.  
LYDEN, JACKIE. *La hija de la reina de Saba*, Ediciones B, Barcelona, 2005.  
BALDWIN, JAMES. *La habitación de Giovanni*, Editorial EGALES, Barcelona, 2005.

## **2004**

MERRICK, GORDON. *El maleficio de la belleza*, Editorial EGALES, Barcelona, 2004.  
COLFER, EOIN. *Artemis Fowl, el cubo B*, Montena, Barcelona, 2004.  
MIRÓ, ASHA. *Los cuatro viajeros en el acuario*, Ediciones Beascoa, Barcelona, 2004.

## **2003**

JAMES, P.D. *La sala del crimen*, Ediciones B, Barcelona, 2003.  
COLFER, EOIN. *La última oportunidad*, Montena, Barcelona, 2003.  
DONOGHUE, EMMA. *Un buen salteado*, Editorial EGALES, Barcelona, 2003.  
WATT, TOM. *David Beckham*, RBA LIBROS, Barcelona, 2003. Cotraducción con ANUVELA.  
VV.AA. *Mitos eróticos de todo el mundo*, RBA LIBROS, Barcelona, 2003. Cotraducción con ANUVELA

## **2002**

COLFER, EOIN. *Artemis Fowl, encuentro en el Ártico*, Montena, Barcelona, 2002.  
CONIGRAVE, TIMOTHY. *Amando en tiempos de silencio*, Editorial EGALES, Barcelona, 2002.  
SHAW, AIDEN. *Caído*, Editorial EGALES, Barcelona, 2002.  
CUSSLER, CLIVE. *El secreto de la Atlántida*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2002.  
GALE, PATRICK. *La fragilidad de los sentimientos*, Editorial EGALES, Barcelona, 2002.  
HOUSE, ADRIAN. *San Francisco de Asís*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2002.  
JACQUES, BRIAN. *Los naufragos de El holandés errante*, Montena, Barcelona, 2002.

## 2001

- COLFER, EOIN. *Artemis Fowl 1. Mundo subterráneo*, Montena Mondadori, Barcelona, 2001.
- WELLS, PATRICIA. *Trattoria*, Editorial Zendrera Zariquiey, Barcelona, 2001.
- UNWIN, TIM. *El vino y la viña*, Tusquets Editores, Barcelona, 2001. Cotraducción con Victoria Ordóñez.
- GYATSO, PALDEN. *Fuego bajo la nieve*, Ediciones B, Barcelona, 2001.
- VV.AA. *El Palacio Güell*, Diputación Provincial de Barcelona. Institut d'Edicions, Barcelona, 2001.

## 2000

- GOLDSMITH, OLIVIA. *Jóvenes esposas*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2000.
- RETTENMUND, MATTHEW. *De incógnito*, Ediciones B, Barcelona, 2000.
- PRESTON, S.; CHILD, L. *La ciudad sagrada*, Plaza & Janés Editores, Barcelona, 2000.
- DOWNING, MICHAEL. *Desayuno con Scot*, Editorial EGALES, Barcelona, 2000.

## 1999

- MCMULLEN, RICHIE. *Los chicos de alquiler no lloran*, Editorial EGALES, Barcelona, 1999.
- BURTON, DAVID. *Los sabores del Raj*, Editorial Zendrera Zariquiey, Barcelona, 1999.
- HALL, CALLY. *Piedras preciosas*, Editorial Zendrera Zariquiey, Barcelona, 1999.

## 1998

- HILL, LINDA. *Nunca digas jamás*, Editorial Egales S.L., Barcelona, 1998.
- LALLY, KEVIN. *Billy Wilder, aquí un amigo*, Ediciones B, Barcelona, 1998.
- DYSON, ESTHER. *Release 2.0*, Ediciones B, Barcelona, 1998.
- TARABORRELLI, J. RANDY. *Sinatra, una vida en imágenes*, Ediciones B, Barcelona, 1998. Cotraducción.

## 1997

- RETTENMUND, MATTHEW. *Sólo para chicos*, Ediciones B, Barcelona, 1997.

## ARTÍCULOS TRADUCIDOS

- POMERANTSEV, PETER. (2016). «Por qué somos una sociedad posfáctica», *Oddly, Granta en español*. Última consulta 6 diciembre 2020, desde <http://www.granta.com.es/author/peter-pomerantsev/>

## ARTÍCULOS PUBLICADOS

- Alcaina, Ana. "Life-changing Commas: Recollections of Tarazona and BCLT", *My BCLT. Celebrating 25 years of the British Centre for Literary Translation*. 2015. Última consulta 6 diciembre 2020, desde [http://bcltuea.tumblr.com/Ana\\_Alcaina](http://bcltuea.tumblr.com/Ana_Alcaina)

- Alcaina, A. "Anuvela®: la traducción colectiva." Actas del II Coloquio Internacional «Escrituras de la Traducción Hispánica». San Carlos de Bariloche, Argentina, 5-7 noviembre 2010, Albert Freixa y Juan Gabriel López Guix (eds.), 2011. ISBN: 978-84-694-0265-8.

- Alcaina, A., Falcó, R., Manero, L. i Rins, L., "Anuvela®: La unión hace la fuerza", artículo publicado en el núm. 42, primer núm. digital 2009-2011 de la revista *Vasos Comunicantes*, editada por ACE Traductores. Última consulta 6 diciembre 2020, desde <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2019/09/22/vasos-comunicantes-42/>

- Alcaina, A., Canales, V. and Manero, L., "ANUVELA o cómo hacer de la necesidad virtud." *Vasos comunicantes*: revista de ACE traductores, ISSN 1135-7037, núm. 38, 2007-2008, páginas 85-91.